

ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ



Distr.  
GENERAL  
A/C.3/32/4  
25 October 1977  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать вторая сессия  
ТРЕТИЙ КОМИТЕТ  
Пункт 81 повестки дня

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПАКТЫ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА

Письмо Постоянного представителя Соединенных Штатов  
Америки при Организации Объединенных Наций от  
18 октября 1977 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим направить Вам текст заявления Президента Соединенных Штатов Америки по случаю подписания Пакта о гражданских и политических правах и Пакта об экономических, социальных и культурных правах.

Имею честь просить распространить это заявление в качестве официального документа тридцать второй очередной сессии Генеральной Ассамблеи в соответствии с пунктом 81 повестки дня о Международных пактах о правах человека.

Эндрю ЯНГ  
Посол  
Постоянный представитель

ВЫСКАЗЫВАНИЯ ПРЕЗИДЕНТА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
ПРИ ПОДПИСАНИИ ПАКТОВ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА В ЗАЛЕ  
ЗАСЕДАНИЙ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И СОЦИАЛЬНОГО СОВЕТА,  
ЦЕНТРАЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ

Я имею честь подписать от имени Соединенных Штатов Америки эти два международных пакта о правах человека.

Среди многого того, что сближает Соединенные Штаты и Организацию Объединенных Наций, возможно, наиболее важным является то, что как США, так и ООН основывались на вере в величие возможностей человека.

В американской Декларации независимости выражается идея и я цитирую: "Все люди созданы равными, наделенными их создателем определенными неотъемлемыми правами, жизнью, свободой и стремлением к счастью". В Уставе Организации Объединенных Наций говорится о "вере в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций".

Несмотря на то, что эти взгляды разделяет полтора века, они тождественны по духу. Пакты, которые я подписал сегодня, являются необычными в мире международной политики и дипломатии. В них абсолютно ничего не говорится о могущественных правительствах или военных союзах, или о привилегиях и иммунитетах государственных деятелей и высоких должностных лиц. Наоборот, они затрагивают права отдельных людей и обязанности правительства перед народом, для служения которому они были созданы; права людей и обязанности правительства.

Пакт о гражданских и политических правах касается того, что не должны делать правительства в отношении своего народа, а Пакт об экономических, социальных и культурных правах касается того, что правительства должны делать для своего народа.

Ратифицируя Пакт о гражданских и политических правах, наше правительство берет на себя обязательство в форме закона воздерживаться в отношении своего собственного народа от произвольного заключения в тюрьмы или от жестокого или унижительного обращения. Он признает право каждого лица на свободу мысли, свободу совести, свободу религии, свободу мнения, свободу выражения, свободу ассоциаций и права на мирные собрания, а также право эмигрировать из этой страны.

Правительство, присоединяющееся к этому Пакту, четко заявляет, что существуют жесткие пределы их собственной власти над жизнями своих граждан.

/...

Однако, как однажды писал Томас Джефферсон о Билле о правах, который стал частью нашей Американской республики, и я снова цитирую Томаса Джефферсона: "Это сдерживающие узы против зла, которые ни одно честное правительство не может отвергнуть".

Ратифицируя другой Пакт об экономических, социальных и культурных правах, наше правительство берет на себя обязательство сделать все возможное для того, чтобы обеспечить для своих граждан основные нормы материального существования, социальной справедливости и культурных возможностей.

Этот Пакт признает, что правительства являются инструментами и служителями своего народа. В обоих Пактах выражаются ценности, в которые в течение долгого времени верил народ моей страны.

Я буду добиваться ратификации этих Пактов конгрессом Соединенных Штатов Америки в возможно более краткий срок.

Было бы неверным утверждать, что эти два Пакта сами по себе отражают мир таким, каков он есть. Однако для тех, кто считает, что документы такого рода бесполезны, я хотел бы сказать, что из истории моей собственной страны можно извлечь серьезные уроки.

Наша Декларация независимости и Билль о правах провозгласили высокие нормы свободы и равенства. Однако на практике этими правами пользуется лишь очень незначительная часть нашего народа.

За истекшие годы и десятилетия те, кто боролся за всеобщее избирательное право, те, кто боролся за ликвидацию рабства, те, кто боролся за права женщин, те, кто боролся за расовое равенство, несмотря на препятствия и личную опасность, вдохновлялись этими двумя великими документами, Декларацией независимости, Биллем о правах и нашей собственной Конституцией, поскольку надежды, выраженные в этих документах, составляли сердцевину того, что мы, американцы, наиболее ценим в нас самих, они создали стремление к воплощению надежд, которые были ими провозглашены.

Для осуществления некоторых из этих надежд потребовалось двести лет. Однако впоследствии, благодаря наличию основы и документов, подписанных при основании нашей страны, упадок духа и разочарование народа были преодолены и в конечном итоге эти мечты восторжествовали.

Я надеюсь и верю, что Международные пакты, которые я подписал сегодня, могут играть подобную роль в содействии и последующем осуществлении прав человека во всем мире.

В последний раз, когда я был здесь, в Организации Объединенных Наций, вскоре после того как я стал президентом, я произнес целую речь по вопросу о правах человека. Вчера я произнес речь о мире. Сегодня я предпринял реальные шаги в направлении как достижения мира среди государств, так и соблюдения прав каждого отдельного мужчины и женщины во всем мире.

Мои надежды и молитвы обращены к тому, чтобы высокие и благородные цели, содержащиеся в этих документах, были осуществлены во всех государствах, а высокие и благородные цели нашего собственного Билля о правах, принятого 200 лет назад, осуществлялись сейчас в нашей великой стране.

-----